

Clichéについての考察

大賀 信 孝

はじめに

clichéというと好まれる存在とはいえない。使い古されて手垢まみれというイメージが植え付けられ、嫌われものである。人間にとって重宝ゆえに多用され、その結果がこれでは救われないがとにかく好まれていない。現実にかような傾向を反映してclichéを否定する意見は多数ある。そうした中で目につくままに例を挙げてみると

Clichés are dull and unoriginal. Worse, they impede clear perception, feeling, or thought.⁽¹⁾

A cliché is a trite, stereotyped expression — an expression endlessly repeated, an expression with no originality....⁽²⁾

Clichés are overused expressions of various kinds that have become worn out and should not be used in most *standard English* writing.⁽³⁾

以上のようなものである。いずれもclichéに対して否定的であり、かつ嫌っている。

さてこのようにclichéに対して否定的な見解がある一方で、clichéを肯定する意見もある。ただしこの場合条件がつく。つまりclichéを肯定するといっても正面から全面的に肯定するのではなく、側面からというか間接的に肯定しているのである。例としては次のようなものがある。

Although Sam Goldwyn advised us to avoid clichés like the plague, it is remarkably difficult to write for any length of time without resorting to cliché....⁽⁴⁾

However, not everyone objects to clichés. Some believe these expressions

are colorful additions to our language and should be recognized for their historical value as a key to the wisdom of previous generations and other cultures.⁽⁵⁾

以上のようなのである。間接的肯定ということが上記引用から十分に読み取れることと思うが、実はこうした間接的な肯定は意見としては少数派に属する。全体的に考えると、clichéを否定する声が圧倒的に強い。

これが現状である。そのためclichéは消え去ってもいいと思えるのだが、その気配はない。まるで撲滅しようとしても滅びないのがclichéという感じである。ところでこうした事情の裏にはclichéが滅びない—存続する—ための要因が備わっている。だから滅びないのである。さて今回の論文ではその「要因」について様々な視点より指摘してみたいと考える。方法的には具体例を引用しながらの例証ということになる。なおその場合当然具体例が必要になるが、metaphorとsimileのclichéをclichéの具体例として用いることにする。そして引用は新聞・雑誌のCD-ROMよりおこなうことにする。

具体的要因

1 強勢の視点

英語は強勢のある言語である。単語の場合、音節の母音に強勢(stress)が置かれることがあるのは知られているとおりである。さらに強勢に関しては第一、第二というように名称がついて、強勢であっても区別されたりしている。普通われわれが強勢という場合このように単語音節に関連したものをさすのであるが、でもここでは違う。ここでは強勢という場合は文における強勢を指す。例えばacceptという語についていえば、この語の単語レベルでの強勢の位置はaccept [əksépt]ということになる。一方文レベルでは

Sentence stress is used to emphasise certain parts of a sentence (e.g. 'I will NEVER accept those terms').⁽⁶⁾

ということになる。acceptに強勢はなく違いははっきりしている。単語レベルの強勢は文レベルの強勢と一致していない。こうしたことを確認した上で、metaphorとsimileについて文レベル強勢の視点よりそれぞれを調べてみる。そうすると強勢がある語

(Stressedを基にして今後Sと表記する) と、強勢のない語 (Unstressedを基にして今後Uと表記する) の組み合わせで六つのタイプがあるのが分かる。

1 (U+S)

In one study, Albert Hofman of Erasmus University Medical School in Rotterdam investigated families with a genetic predisposition to Alzheimer's: family members showed signs of the disease like clockwork at particular ages.

(The Economist on CD-ROM, December 4, 1993)

2 (U+U+S)

Usually the poor sap is left to face the music.

(The Economist on CD-ROM, September 24, 1994)

3 (U+U+U+S)

"He would say, 'Pop, I'm just the flavour of the month. I'm going to make enough money to stay out of the poor house and that's it'. Who knew he was going to be this great romantic actor?" said Clooney.

(The Sunday Times on CD-ROM, December 28, 2003)

4 (U+U+U+U+S)

Passion is fuelled by the necessity for lies, guilt, and the temptation to throw caution to the wind and grab hold of happiness before the dead weight of duty descends and snatches it away.

(The Guardian on CD-ROM, December 5, 2003)

5 (U+U+U+U+U+S)

The questioning of his leadership within conservative ranks, especially among younger rebels, had become uncommonly lively, causing the uncertainty and speculation that compelled him to lay his cards on the table 18 months before the vote. (The Economist on CD-ROM, April 12, 1997)

6 (S+U)

There were also more “sugar daddy” marriages—women marrying men at least six years older—which had increased from 21% of weddings in 1963, to 25% in 1998. (The Guardian on CD-ROM, December 12, 2003)⁽⁷⁾

以上のようなものである。これらを見て言えることは、まずUnstressedで始まるタイプが多いということである。これについてはStressedで始まると、後ろに少数の語しか続きにくいということによる。次にUnstressed とStressedが混在することで、リズムが生じていることである。

さてこのリズムだが、clichéに音的な特徴を与えているといえる。結果、リズムがclichéに音的特徴を与えることはclichéの存在価値を高め、cliché存続の基盤となっている。よってこのリズムはいわゆる「要因」になっているといえる。

2 語形成の視点

語形成というとすぐ思い浮かぶのは、接辞を加えて出来る語のことである。例えば、co+worker=coworkerとか、fast+est=fastestなどがそうである。こうしたタイプの例は多い。でもここでclichéに関連した語形成はこうした接辞とは関係ない。句もしくは文が関係しており、それらを構成する語がハイフンで繋がれて、句もしくは文が複合語に変化しているのである。例としては次のようなものがある。

1 Many of these have been discussed, often lapsing into facile stereotypes (disciplined Germans, theatrical Italians, cool-as-cucumber Scandinavians, etc) but one rarely touched upon is the relationship between supporters and clubs and how faithfully it mirrors a nation's economic order. (The Times on CD-ROM, October 6, 2003)

2 To guarantee a fresh supply of whiter-than-white stems every winter, cut all growth hard back to two or three strong buds each spring.

(The Times on CD-ROM, December 20, 2003)

3 This produced, at the very least, a culpable blindness to the duties individuals owed to one another and to the broader society; beyond that, to a selfish dog-eat-dog, me-here-now philosophy, whose symptoms include

crime, marital break-up and welfare fraud.

(The Economist on CD-ROM, June 25, 1994)

こうした3例はいずれも複合語として機能し、形容詞の働きをしている。いわゆる複合形容詞である。句または文が変化して語がこのように完成している。変化自体はcliché以外の例でも見られることで、それほど珍しいことではない。ただclichéの場合、単に変化だけの言及にとどめることはできない。別の言及も必要になってくる。それはclichéである句または文が語に変化しうること、clichéには柔軟性(可変性)が備わっているということである。

これはcliché存続の源になっている。つまり「要因」になっているのである。

3 Rhetorical Devicesの視点

修辞については

Traditionally a discipline concerned with the effective use of language, to persuade, give pleasure, and so on....⁽⁸⁾

と解説されているように、言語を特定の目的のために効果的に用いることが基本要件となって、そのため言語を効果的に使用するには表現技巧が必要になってくる。結果これまでに多数の表現技巧が生み出されてきた。現代において、英文中でいろいろな技巧を目にする。文と技巧はそれで関連あるのは明白なことだが、関連はそればかりではない。注目する必要があるのは文だけでなくclichéも技巧と関連があるということだ。clichéもやはり言語を有効・印象的に用いなくてはという呪縛からは逃れられず技巧を用いているわけで、具体例としては次のようなものがある。

1 personification

'The only way one can dissuade some of the people who think I got the job because I'm married to the CEO is to perform. Actions speak louder than words.' (The Observer on CD-ROM, May 11, 2003)

2 alliteration

Time was when defunct things or ideas were "as dead as a doornail", but now it's "dead as a dodo".

(The Times on CD-ROM, January 16, 2003)

3 assonance

‘They think it is cool, and we have to turn that round so that they realise they are being conned by the tobacco industry’s fat cats, who are making a big profit out of their ill-health.’

(The Observer on CD-ROM, December 7, 2003)

4 inner rhyme

‘She was killed in cold blood,’ Delphine Marie, a spokesman at the agency’s headquarters in Geneva, said.

(The Times on CD-ROM, November 17, 2003)

合計4例である。上記引用で言うと1, 2, 3は普通見かける修辞用語で特異な感じはない。見慣れないのはinner rhymeであろう。innerとは何のことかと考えられるかもしれない。実はinner rhymeとはend rhymeと対比しての用語で、行内の音の繰り返しを示し、具体的には“cold blood”で/d/音が同じで韻を踏んでいるということである。⁽⁹⁾

さてこのようにclichéには表現技巧の存在が確認できる。ところでこうした表現技巧であるがclichéにとってどういう意味があるのであろうか。すでにここまでのところで述べたように、まず言語効果の面からの必要性は認識できる。次にはこの他として、cliché存続の原動力になっているといえる。つまり表現技巧はclichéに持続的に用いられる価値をあたえ、それによりclichéが存続するようになるからである。この点は重要であり、このことより要するに表現技巧は「要因」ということになる。

4 歴史的背景

clichéには使い古されたという意味がついて回る。これがよい意味でないことは確かだけれども、このことを別の言い方でいえば、clichéには歴史があるということだ。

言葉は時の経過とともに次々に生まれてくる。そして社会が不要と認定したものは消えてゆく。どの言葉が消えて行くか想定するは難しいが、でも消えて行く言葉があるのは歴史が証明している。英語にもこのような消滅の部分の歴史があるといえる。ところがclichéは除外しなくてはならない。この消滅の歴史から外れているわけである。意味としては大きなものがある。消える言葉がある中で生き残った。当然消滅の危機もあったとおもわれるがそれでも生き残ったのである。なおそのように生き残っている—歴史をもっている—clichéとしては、次のようなものが指摘できる。

1 A dividend cut—which British managers, especially, avoid like the plague—suggests that insiders think profits are likely to languish for years.

(The Economist on CD-ROM, August 15, 1992)

2 “She was killed in cold blood,” Delphine Marie, a spokesman at the agency’s headquarters in Geneva, said.

(The Times on CD-ROM, November 17, 2003)

3 Mr Siegel reminds us of an incident during LA’s second-darkest hour, when two senators, Abraham Ribicoff and Robert Kennedy, conducted hearings into the Watts riots of 1965.

(The Economist on CD-ROM, January 17, 1998)

4 But, given the choice between a candidate who can jump like a frog and one said to drink like a fish, popular opinion favours Mr Estrada—the “forces of evil” alluded to by Mr de Venecia.

(The Economist on CD-ROM, May 9, 1998)

5 In one study, Albert Hofman of Erasmus University Medical School in Rotterdam investigated families with a genetic predisposition to Alzheimer’s: family members showed signs of the disease like clockwork at particular ages. (The Economist on CD-ROM, December 4, 1993)

6 This produced, at the very least, a culpable blindness to the duties individuals owed to one another and to the broader society; beyond that, to a selfish dog-eat-dog, me-here-now philosophy, whose symptoms include crime, marital break-up and welfare fraud.

(The Economist on CD-ROM, June 25, 1994)

7 Mr Lambert, a past Editor of the Financial Times and a former Times columnist, praises the progress made by British universities over the past decade in “casting off their old ivory tower image and playing a more active role in regional and national economies”.

(The Times on CD-ROM, December 4, 2003)

- 8 Be sure, young, nimble competitors are even now planning to steal Microsoft's thunder in one or more of them, just as upstart firms with names like Microsoft stole the thunder of the mighty IBM.

(The Economist on CD-ROM, May 22, 1993)

- 9 Mr Ramos was a tower of strength when Mrs Aquino deposed Ferdinand Marcos in 1986. (The Economist on CD-ROM, February 1, 1992)

- 10 To guarantee a fresh supply of whiter-than-white stems every winter, cut all growth hard back to two or three strong buds each spring.

(The Times on CD-ROM, December 20, 2003)

以上のような。ここでは計10例表示した。

さて次にこれら個々の cliché の歴史の実体についてであるが、「歴史がある」だけでは漠然としているので、歴史性を明瞭にするためいつごろから使用されるようになったか時期に言及する。そうすると以下のようなになる。

- 1 “avoid like the plague”は4世紀から使用されるようになった。
- 2 “cold blood”はシェクスピア時代にすでに見られる。
- 3 “darkest-hour”は17世紀半ばから使用されるようになった。
- 4 “drink like a fish”は17世紀から使用されるようになった。
- 5 “like clockwork”は18世紀から使用されるようになった。
- 6 “dog-eat-dog”は16世紀から使用されるようになった。
- 7 “ivory tower”は表現だけ考えるとすでに旧約聖書 (Song of Solomon 7:4) で用いられているが、現在のような意味に理解されるようになるのは19世紀前半からである。
- 8 “steal Microsoft's thunder=steal someone's thunder”は18世紀から使用されるようになった。
- 9 “tower of strength”は16世紀から使用されるようになった。
- 10 “whiter-than-white”はシェクスピア作品中にみられる。⁽¹⁰⁾

いずれも使用されるようになった時から現在まで時間的にかなりの幅がある。よって

「歴史がある」のは明らかだ。

ところでこのように「歴史がある」clichéだが、どうして「歴史」ができたのであろうか。筆者はこれについて、時代、時代でclichéが好まれて用いられてきているからだと考える。嫌われると放棄され、一方好まれると継続して用いられるというのは物の一般の定めだが、clichéはこの定めで言えば後者として継続使用されてきていると考えられる。やはりそう考えないと歴史の成立はありえない。そのためいわゆる「要因」はこの好まれてきていること—支持—であると指摘できる。

5 象徴的・擬人的意味

clichéである比喩表現はもちろん比喩としての意味に加えて、象徴的・擬人的な意味を併せもつものがある。つまり比喩表現中の物・事象が象徴的・擬人的な意味をもっているのである。こうしたものに関してまず具体例をあげてみると、次のようなものがある。

1 Many of these have been discussed, often lapsing into facile stereotypes (disciplined Germans, theatrical Italians, cool-as-cucumber Scandinavians, etc) but one rarely touched upon is the relationship between supporters and clubs and how faithfully it mirrors a nation's economic order. (The Times on CD-ROM, October 6, 2003)

2 This produced, at the very least, a culpable blindness to the duties individuals owed to one another and to the broader society; beyond that, to a selfish dog-eat-dog, me-here-now philosophy, whose symptoms include crime, marital break-up and welfare fraud.

(The Economist on CD-ROM, June 25, 1994)

3 But, given the choice between a candidate who can jump like a frog and one said to drink like a fish, popular opinion favours Mr Estrada—the “forces of evil” alluded to by Mr de Venecia.

(The Economist on CD-ROM, May 9, 1998)

4 Perhaps the most threatening dark horse is David McCurdy, a congressman from Oklahoma.

(The Economist on CD-ROM, September 21, 1991)

5 Mr Ramos was a tower of strength when Mrs Aquino deposed Ferdinand Marcos in 1986. (The Economist on CD-ROM, February 1, 1992)

6 Mr Lambert, a past Editor of the Financial Times and a former Times columnist, praises the progress made by British universities over the past decade, in “casting off their old ivory tower image and playing a more active role in regional and national economies”.

(The Times on CD-ROM, December 4, 2003)

7 Taylor, 43, who has always been as poor as a church mouse, began to fantasise that he might finally be able to fix the leak into the pantry from the bathroom. (The Sunday Times on CD-ROM, July 27, 2003)

8 A dividend cut—which British managers, especially, avoid like the plague suggests that insiders think profits are likely to languish for years.

(The Economist on CD-ROM, August 15, 1992)

計 8 例である。これらについてなお象徴的・擬人的意味の説明を加えてみると、次のようになる。

1 “cool-as-cucumber”の場合、cucumberは「(占星術)月の影響下にあり、冷たいといわれる。」と述べられており、「冷たさ」の意味をもっている。

2 “dog-eat-dog”の場合、dogは「強欲，大食，利己主義者」の意味をもっている。

3 “drink like a fish”の場合、fishは「貪欲」の意味をもっている。

4 “dark horse”の場合、horseは「幸運」，「勝利」の意味をもっている。

5 “tower of strength”の場合、towerは「人間」という意味をもっている。

6 “ivory tower”の場合、「連結語句」として扱われるので単一の語がどうこうというのではなく、この句は「現実に対して目をおおい，世間からの隠遁」という意味をもっている。

7 “as poor as a church mouse”の場合、mouseは「貧困」という意味をもつ

ている。

- 8 “avoid like the plague”の場合、plagueは「人間の悪」という意味をもっている。⁽¹¹⁾

さてこのようであってみれば、こうした象徴的・擬人的意味があるということにはどのような意義があるのであろうか。そう考えてみるとまずいえることは、意味に深みができるということだ。語の意味に象徴的・擬人的な意味が加わることでそうなるのである。

次には象徴的・擬人的な意味の中には、比喩の意味の成立を解明する鍵になるものがあるということだ。順次そうしたものを指摘するとつぎのようである。

- “dog-eat-dog”は「われさきにと自己利益を追求する」という意味だが、dogに「強欲」という意味があることで、こうした意味が出来上がったことが順当と理解できる。
- “drink like a fish”は「酒をがぶ飲みする」という意味だが、fishには「貪欲」の意味があることで、このような意味の成立はうなずけるところである。
- “dark horse”は「無名なのに予想に反して勝ってしまう人」という意味だが、horseに「勝利」の意味があるので、こうした意味の成り立ちはうなずけるところである。
- “tower of strength”は「たのみにできる人」という意味だが、towerには「人間」の意味があるので、こうした意味の出現は突拍子もないことではなく納得できる。
- “as poor as a church mouse”は「きわめて貧しい」という意味だが、mouseに「貧困」の意味があるので、こうした意味の成立は了承できるところである。

このような具合である。さてここまで述べてくると、比喩表現であるclichéにとって象徴的・擬人的意味が重要であることが判明してくる。というのも象徴的・擬人的意味が意味的な深み（＝厚み）をもたせるばかりでなく、比喩の意味の成立解明の鍵になっていることで、断絶しているかのような語の辞書的な意味と比喩の意味の掛け橋となっているからである。象徴的・擬人的意味はclichéにとっていわば意味の面で強力な援軍になっているのである。このことは別の立場よりいえば、cliché存続のための力に

なっているのである。

よって象徴的・擬人的意味は「要因」になっているといえる。

まとめ

ここまで五つの視点より cliché 存続に関する「要因」について検証してきた。結果、いずれの場合も「要因」が確かに存在し cliché 存続の原動力になっていることが判明した。そのため cliché は今後も当然存続するものとかんがえられる。

* 本論文は日本実用英語学会第30回年次大会での発表を、加筆、修正したものである。

注

- (1) T.S. Kane, *The Oxford Essential Guide to Writing* (Berkley Books, 2000) 274.
- (2) M. Steinmann & M. Keller, *Grammar Without Grief* (NTC Publishing Group, 1997) 69.
- (3) The Princeton Language Institute (ed.), *21st Century Grammar Handbook* (Laurel, 1993) 63.
- (4) K. Waterhouse, *English Our English* (Penguin Books, 1994) 126.
- (5) M.A. DeVries, *The Encyclopedic Dictionary of Style and Usage* (Berkley Books, 1999) 86.
- (6) R. Horsey, *Linguistics* (Teach Yourself Books, 2001) 83.
- (7) こうした分類については Jones, D., *English Pronouncing Dictionary* 15th (ed.) (Cambridge University Press, 1997) を参考にした。
- (8) P.H. Matthews, *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics* (Oxford University Press, 1997) 321.
- (9) See *The Oxford Essential Guide to Writing*, 231.
- (10) これら使用時期については J. Cresswell, *The Penguin Dictionary of Clichés* (Penguin Books, 2000) を参照されたい。
- (11) これらの意味については「イメージ・シンボル事典」, アト・ド・フリース(著), 山下他(訳), 大修館書店, 1984を参照されたい。

参考文献

- Deignan A, *Collins COBUILD English Guides 7: Metaphor* (HarperCollins Publishers, 1995).
Bryson B., *Bryson's Dictionary of Troublesome Words* (Broadway Books, 2002).
Wells J. C., *Longman Pronunciation Dictionary* (Longman, 2000).
Bell A. H., *A Pocket Guide to Clichés* (Barron's Educational Series, Inc., 1999).
松本仁助・岡道男訳「アリストテレース『詩学』, ホラーティウス『詩論』」岩波文庫 1997。

The Observations on Cliché

松井千枝「英語音声学」(改訂版) 朝日出版社 2004。